Porównanie tłumaczeń Marka 14:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście bluźnierstwo co wam jawi się zaś wszyscy zasądzili Go być winnym śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszeliście bluźnierstwo!\* Co wam się nasuwa?\*\* A oni wszyscy\*\*\* wydali wyrok, że winien jest śmierci.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście bluźnierstwo. Co wam się wydaje? Oni zaś wszyscy osądzili: On winien śmierci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście bluźnierstwo co wam jawi się zaś wszyscy zasądzili Go być winnym śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszeliście, jak znieważa Boga! Co wy na to? A oni wszyscy orzekli, że winien jest śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliście bluźnierstwo. Jak wam się zdaje? A oni wszyscy wydali wyrok, że zasługuje na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliście bluźnierstwo. Cóż się wam zda? A oni wszyscy osądzili go winnym być śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliście bluźnierstwo: co się wam zda? Którzy wszyscy osądzili go winnym być śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście bluźnierstwo. Jak wam się zdaje? Oni zaś wszyscy wydali wyrok, że winien jest śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak słyszeliście bluźnierstwo. Cóż się wam zdaje? A oni wszyscy rzekli, że zasługuje na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliście bluźnierstwo! Jak wam się wydaje? Wszyscy zaś orzekli, że zasługuje na śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście bluźnierstwo. Co o tym sądzicie?”. A oni wszyscy orzekli, że winien jest śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliście bluźnierstwo! Co sądzicie?” A oni wszyscy wydali wyrok na Niego, że winien śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słyszeliście to bluźnierstwo! Jakie jest wasze zdanie? Wtedy wszyscy orzekli, że zasługuje na śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszeliście błuźnierstwo. Jak wam się zdaje? A wszyscy orzekli, że jest winien śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж чули оце хулу, - як вам здається? І вони всі присудили, що Він повинен умерти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeliście z wiadomej niewłaściwej wieszczby. Co wam objawia się? Ci zaś wszyscy rozstrzygnąwszy z góry skazali: Uczyniło go możliwego trzymanego wewnątrz być śmierci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszeliście bluźnierstwo. Co wam się wydaje? Zaś oni wszyscy osądzili go winnym śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście, jak bluźnił! Jakie jest wasze postanowienie?". I wszyscy ogłosili Go winnym, i skazali na karę śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszeliście bluźnierstwo. Co jest dla was oczywiste?” Wszyscy orzekli, że zasługuje na śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami słyszeliście to bluźnierstwo! Jaki będzie wasz wyrok? —Kara śmierci!—zawołali. |

1. 1) <x>480 2:7</x>; <x>500 10:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Co wam się jawi, τί ὑμῖν φαίνεται. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. wszyscy oprócz Józefa z Arymatei (<x>490 23:51</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 24:16</x> [↑](#footnote-ref-5)